

Барыня

Bářiňã

Mistress

Editorial Note: The text of "Barinia" consists of whimsical couplets composed to what is essentially a folk dance.

Báriňã, bářiňã, sudáriňã, bářiňã!
 Ĥďí, ízba, Ĥďí, peč, Ĥžřáinu něgďe lech.
 Oy, bářiňã ugďéla, mnógď sáharu pďyéla.
 Őtdelřónnřý kőmandřř v gőřř k bářiňe Ĥďíř,
 v gőřř k bářiňe Ĥďíř, marmeládu yey nőřřl.
 Násha bářiňã Ĥvőráyey, pď krayúshke v rot přřáyyey,
 pď ushátu vódu přřót, i Ĥőléra ně beřřót.
 Bářiňã ř řem pudőv ně bőřsa vėrbřřudőv,
 uřřđáři vėrbřřudřř, razbezhářiř kto kudřř.
 Shto řř, shto řř, shto řř, shto řř, ya sőldát đevřřátoy rőřř.
 Nam ně nádď múzřřkřř, da, u nas svőřř yazřřkřř.
 Třř Ĥďíř, Ĥďíř, Ĥďíř, da na bářiňřř ně gřřđáři. EĤřř!
 Bářiňã, bářiňã, sudáriňã, bářiňã!

Mistress, mistress, madam, mistress!
 Darn the house, darn the stove, master has nowhere to lie down!
 Oh, mistress has gone mad, she's eaten too much sugar!
 The squad commander visited mistress,
 he visited mistress and brought her marmelade to eat.
 Our mistress is ill, she barely eats crumbs,
 she drinks water by the bucketfull and cholera won't take her!
 Mistress weighs seven tons, she's not afraid of camels,
 one look at her, and the camels scattered everywhere!
 What are you? I'm a soldier of the ninth company!
 We don't need musical instruments: we have our own tongues!
 Go on, go on, go on, but don't you gaze at mistress. Eh!
 Mistress, mistress, madam, mistress!

Russian Folk Dance
 arr. for chorus by A. Novikov

Вначале очень медленно, тяжело, затем ускоряя и усиливая.

Very slow and heavy at the beginning, then getting faster and louder.

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

Bá - ri - ñã, bá - ri - ñã, eĤ, su - da - ri - ñã, bá - ri - ñã,
 Ba - ry - ñya, ba - ry - ñya, eh, su - da - ry - ñya, ba - ry - ñya,

5

bá - rí - ñá, bá - rí - ñá, eh, su - da - rí - ñá, ba - rí - ñá!
 ба - ры - ня, ба - ры - ня, эх, су - да - ры - ня, ба - ры - ня!
 eh _____ eh _____
 эх _____ эх _____

9 Bass solo (buffo):

НѠ - ді, із - ба, хѠ - ді рещ (i) хѠ - зѠа - і - ну пѠг - де Іещ (i),
 Хо - ди, из - ба, хо - ди печь (и) хо - зѠа - и - ну нег - де лечь (и),
 m m m m m m m m
 м м м м м м м м
 m m m m m m m m
 м м м м м м м м
 M m m m m m m m
 М м м м м м м м

13 Tenor solo: *mf*

Оу, bá - rí - ñíá u - gǒ - řé - la, mнó - gǒ sá - ña - ru рǒ - уé - la.
 Ой, ба - ры - ня у - го - ре - ла, мнó - го са - ха - ру по - е - ла.

m
м м м м м м м м

m
м м м м м м м м

m
м м м м м м м м

Оу, та ї - га ї - га, оу та ї - га - га.
 Ой, та ти - ра ти - ра, ой та ти - ра - ра.

m
м м м м м м м м

13 *mf*

17 *f*

Вá - rí - ñíá, bá - rí - ñíá, da, su - da - rí - ñíá, bá - rí - ñíá, eh,
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня, эх,

Вá - rí - ñíá, bá - rí - ñíá, da, su - da - rí - ñíá, bá - rí - ñíá, eh,
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня, эх,

Вá - rí - ñíá, bá - rí - ñíá, da, su - da - rí - ñíá, bá - rí - ñíá, eh,
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня, эх,

Вá - rí - ñíá, bá - rí - ñíá, da, su - da - rí - ñíá, bá - rí - ñíá, eh,
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня, эх,

17 *f*

21

bá - rí - ña, bá - rí - ña!
 ба - ры - ня, ба - ры - ня!
 bá - rí - ña, bá - rí - ña, su - da - rí - ña, bá - rí - ña!
 ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня!
 Bá - rí - ña, bá - rí - ña, bá - rí - ña, bá - rí - ña!
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, ба - ры - ня, ба - ры - ня!
 21
 mf

25 Solo Baritone:

Öt - ðe - lön - nÿ kö - man - ðír v gós - ñi k bá - rí - ñe ho - ðil,
 От - де - лён - ный ко - ман - дир в гос - ти к ба - ры - не хо - дил,
 Та - ра - та, та - ра ñir (a) dar (a) ñir (a) dar (a) та - ра - та, та - ра ñir (a) dar (a) ñir (a) dar (a)
 Та - ра - та, та - ра тир (а) дар (а) тир (а) дар (а) та - ра - та, та - ра тир (а) дар (а) тир (а) дар (а)
 ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,
 та, та, та, та, та, та, та, та,
 ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,
 та, та, та, та, та, та, та, та,
 Там, там, там, там, там, там, там, там,
 Там, там, там, там, там, там, там, там,
 25

29 Solo Tenor or Baritone:

v gós - ſi k bá - rí - ñe hđ - đil, mar - ñe - lá - du yeu ñđ - síl.
в гос - ти к ба - ры - не хо - дил, мар - ме - ла - ду ей но - сил.

Ta - ra da - ra ta - ra da - ra tam tam ta - ra. Ta - ra da - ra ta - ra da - ra tam tam ta - ra.
Та - ра да - ра та - ра да - ра там там та - ра. Та - ра да - ра та - ра да - ра там там та - ра.

Ta - ra da - ra ta - ra da - ra tam tam ta - ra. Ta - ra da - ra ta - ra da - ra tam tam ta - ra.
Та - ра да - ра та - ра да - ра там там та - ра. Та - ра да - ра та - ра да - ра там там та - ра.

ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,
та, та, та, та, та, та, та, та,

tam, tam, tam, tam, tam, tam, tam, tam.
там, там, там, там, там, там, там, там.

29

33 *f* *p* *f*
Bá - rí - ñia, bá - rí - ñia, da, su - da - rí - ñia, bá - rí - ñia.
Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня.

f *p* *f*
Bá - rí - ñia, bá - rí - ñia, da, su - da - rí - ñia, bá - rí - ñia.
Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня.

f
Bá - rí - ñia, bá - rí - ñia, da, bá - rí - ñia.
Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, ба - ры - ня.

f
Bá - rí - ñia, bá - rí - ñia, da, bá - rí - ñia.
Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, ба - ры - ня.

33 *f* *p* *f*

37 Solo Tenor:

Ná - sha bá - rí - ŋā h̄vō - rá - yet, pō kra - yush - ke v rot pī - h̄á - yet.
 На - ша ба - ры - ня хво - ра - ет, по кра - юш - ке в рот пи - ха - ет.

Tum - ta, tum - ta, tum - ta, ta - ra ta - ra, Tum - ta, tum - ta, tum - ta, ta - ra ta - ra,
 Тум - та, тум - та, тум - та, та - ра та - ра, Тум - та, тум - та, тум - та, та - ра та - ра,

ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,
 та, та, та, та, та, та, та, та,

Tum ta, tum ta,
 Тум та, тум та,

37

41

Oh! Oh!
 Oх! Ох!

pō u - shá - tu vó - du p̄rōt, i h̄ō - lé - ra ñe be - r̄rōt.
 по у - ша - ту во - ду пьёт, и хо - ле - ра не бе - рёт.

ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,
 та, та, та, та, та, та, та, та,

ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,
 та, та, та, та, та, та, та, та,

tum - ta, tum - ta, tum - ta, ta - ra ta - ra tum - ta, tum - ta, tum - ta, ta - ra ta - ra
 тум - та, тум - та, тум - та, та - ра та - ра тум - та, тум - та, тум - та, та - ра та - ра

ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta, ta,
 та, та, та, та, та, та, та, та,

tum ta, tum ta,
 тум та, тум та,

41

45

Оу, _____ оһ, оһ, оһ, оһ
 Ой, _____ ох, ох, ох, ох

Оһ, оһ, оһ, оһ, оһ, оһ
 Ох, ох, ох, ох, ох, ох

Ва - рі - ня́ f се́мь пу - до́в _____ не бо - ит - ся́ ве́р - блю́ - до́в, _____
 Ба - ры - ня́ в се́мь пу - до́в _____ не бо - ит - ся́ ве́р - блю́ - до́в, _____

45

49

оһ, оһ, ве́р - блю́ - ді, оһ, оһ, кто ку - ді.
 ох, ох, ве́р - блю́ - ды, ох, ох, кто ку - ды.

u - vi - dá - lí vér - блю́ - ді, _____ raz - бе - жа́ - ли́ш кто ку - ді.
 у - ви - да - ли́ ве́р - блю́ - ды, _____ раз - бе - жа́ - ли́ш кто ку - ды.

оһ, оһ, ве́р - блю́ - ді, оһ, оһ, кто ку - ді.
 ох, ох, ве́р - блю́ - ды, ох, ох, кто ку - ды.

u - vi - dá - lí vér - блю́ - ді, _____ raz - бе - жа́ - ли́ш кто ку - ді.
 у - ви - да - ли́ ве́р - блю́ - ды, _____ раз - бе - жа́ - ли́ш кто ку - ды.

49

53

Вá - гí - ѵа, ба - гí - ѵа, су - да - гí - ѵа, ба - гí - ѵа.
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня.

Вá - гí - ѵа, ба - гí - ѵа, су - да - гí - ѵа, ба - гí - ѵа.
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня.

Вá - гí - ѵа, ба - гí - ѵа, су - да - гí - ѵа, ба - гí - ѵа.
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня.

Вá - гí - ѵа, ба - гí - ѵа, су - да - гí - ѵа, ба - гí - ѵа.
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня.

53

57

p

Оһ, оһ, оһ, оһ, оһ, оһ, оһ, оһ.
 Ох, ох, ох, ох, ох, ох, ох, ох.

Оһ, оһ, оһ, оһ, оһ, оһ, оһ, оһ.
 Ох, ох, ох, ох, ох, ох, ох, ох.

Вá - гí - ѵа, ба - гí - ѵа, су - да - гí - ѵа, ба - гí - ѵа.
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня.

Вá - гí - ѵа, су - да - гí - ѵа.
 Ба - ры - ня, су - да - ры - ня.

57

61 CODA. poco a poco accel. e cresc.

61

p

Shto tī, shto tī, shto tī, shto tī, ya sōl - dát de - vřá - toy ró - tī,
 Што ты, што ты, што ты, што ты, я сол - дат де - вя - той ро - ты,

p

Shto tī, shto tī, shto tī, shto tī, ya sōl - dát de - vřá - toy ró - tī,
 Што ты, што ты, што ты, што ты, я сол - дат де - вя - той ро - ты,

Shto, што,
 што, што,
 што, што,
 што, што,

61

p

65

Ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho.
 Хо, хо, хо, хо, хо, хо, хо, хо.

Ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho.
 Хо, хо, хо, хо, хо, хо, хо, хо.

Nam ñe ná - dō mú - zī - kí, da, u nas svō - i ya - zī - kí.
 Нам не на - до му - зы - ки, да, у нас сво - и я - зы - ки.

Nam ñe ná - dō mú - zī - kí, da, u nas svō - i ya - zī - kí.
 Нам не на - до му - зы - ки, да, у нас сво - и я - зы - ки.

65

69

Ah, ау - да, ау - да, ау - да, ау - да,
 Ах, ай - да, ай - да, ай - да, ай - да,

Ah, ау - да, ау - да, ау - да, ау - да,
 Ах, ай - да, ай - да, ай - да, ай - да,

Ah, ау - да, ау - да, ау - да, ау - да,
 Ах, ай - да, ай - да, ай - да, ай - да,

f

Ті хо - ді, хо - ді, хо - ді, да на ба - рі - ню не гля - ді. Ех!
 Ты хо - ди, хо - ди, хо - ди, да на ба - ры - ню не гля - ди. Эх!

69

73

f

Ба - рі - ню, ба - рі - ню, су - да - рі - ню, ба - рі - ню!
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня!

f

Ба - рі - ню, ба - рі - ню, су - да - рі - ню, ба - рі - ню!
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня!

f

Ба - рі - ню, ба - рі - ню, су - да - рі - ню, ба - рі - ню!
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня!

f

Ба - рі - ню, ба - рі - ню, су - да - рі - ню, ба - рі - ню!
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, су - да - ры - ня, ба - ры - ня!

73

77 *ff*

Ва - ги - ня, ба - ги - ня, да, су - да - ги - ня, ба - ги - ня, да!
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня, да!

ff

Ва - ги - ня, ба - ги - ня, да, су - да - ги - ня, ба - ги - ня, да!
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня, да!

ff

Ва - ги - ня, ба - ги - ня, да, су - да - ги - ня, ба - ги - ня, да!
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня, да!

ff

Ва - ги - ня, ба - ги - ня, да, су - да - ги - ня, ба - ги - ня, да!
 Ба - ры - ня, ба - ры - ня, да, су - да - ры - ня, ба - ры - ня, да!

81

Еу, еу, еу, еу, еу, еу, е - hey!
 Эй, эй, эй, эй, эй, эй, э - гей!

Еу, еу, еу, еу, еу, еу, е - hey!
 Эй, эй, эй, эй, эй, эй, э - гей!

Еу, еу, еу, еу, еу, еу, е - hey!
 Эй, эй, эй, эй, эй, эй, э - гей!

Еу, еу, еу, еу, еу, еу, е - hey!
 Эй, эй, эй, эй, эй, эй, э - гей!